

Psalm 67 (Lxx 66)¹

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
66:1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.	66:1 in finem in hymnis psalmus (+ David K.) cantici (David W; + David !c)	66:1 victori in psalmis canticum carminis	לְמִנְצִיחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר 67:1 שִׁיר:
66:2 Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα	66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inluminet vultum suum super nos et misereatur nostri diapsalma (> IK!c)	66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis (nos RAK\$Q&) inlustret faciem suam super nos semper (> IAK)	67:2 אֱלֹהִים יְחַנְּנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יֵאָר פָּנָיו אֲתָנוּ סִלָּה:
66:3 τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.	66:3 ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus salutare tuum	66:3 ut nota fiat in terra via (vita CA) tua in univrsis gentibus salus tua (+ semper C\$S&.)	67:3 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכֶךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ:
66:4 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.	66:4 confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes	66:4 confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes	67:4 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יִוְדוּךָ עַמִּים כָּלָם:

¹Ps. 67 in the Episcopal Lectionary. (entire psalm) — Proper 15, Year A; Easter 6, Year c; Conversion of St. Paul (Jan. 25); For the Mission of the Church II; Cornelius the Centurion (Feb. 4); Jackson Kemper (May 24)

<p>66:5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις. διάψαλμα.</p>	<p>66:5 laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges (-is !c) diapsalma (> RWK!c)</p>	<p>66:5 laetentur et laudent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentium quae in terra sunt ductores sempiternus</p>	<p>יְשַׁמְחוּ וַיְרַנְּנוּ לְאֲמִים 67:5 כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂוֹר וְלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תִּנְתַּם סֵלָה:</p>
<p>66:6 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.</p>	<p>66:6 confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes</p>	<p>66:6 confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes</p>	<p>יִזְדוֹף עַמִּים אֱלֹהִים 67:6 יִזְדוֹף עַמִּים כָּלָם:</p>
<p>66:7 γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.</p>	<p>66:7 terra dedit fructum suum benedicat nos Deus Deus noster</p>	<p>66:7 terra dedit germen suum benedicat nobis Deus Deus noster</p>	<p>אֶרֶץ נָתַתָּה יְבוּלָהּ 67:7 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:</p>
<p>66:8 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.</p>	<p>66:8 benedicat nos (nobis F.; > H) Deus et metuant eum omnes fines terrae</p>	<p>66:8 benedicat nobis Deus et timeant eum omnes fines terrae</p>	<p>יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ 67:8 אֹתוֹ כָּל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ:</p>